



République algérienne démocratique et populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

**Université Amar Thelidji –Laghouat**

**Faculté des lettres et des langues**

**Départements des lettres et langue française**

**MEMOIRE DE MASTER**

**OPTION: science du langage**

**Thème :**

**Analyse conversationnelle de l'alternance –  
codique entre l'Arabe et le Français cas des  
étudiants de Biologie promotion 2017/2018**

**Présenté par :**

- LOUASSEF Mohamed
- BOURENNANE Ali

**Directeur de recherche :**

**Mme. SELT Amel**

**Membres du jury :**

- **Président :**

**M : GRARI Abdellah**

- **Examineur :**

**M : HERR Assia**

**Année universitaire : 2017/2018**

# REMERCIEMENTS

Nous rendons grâce à Dieu le tout puissant qui nous a donné la santé, la volonté et la patience.

Nos plus profonds sentiments de remerciements, à notre directrice de recherche *Mme* : **SELT Amel**, pour l'indulgence et la bienveillance qu'elle a témoignées au cours du suivi de ce mémoire. Son aide précieuse , et ses conseils, qui nous ont beaucoup aidés.

Nous remercions, tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin pour mener ce travail à terme.

Nous souhaitons adresser nos sincères remerciements à tous les enseignants de la faculté des lettres et des langues, **de l'Université de Amar Thelidji Laghouat**, durant toutes ses années,

Nous adressons, enfin, nos vifs remerciements à tous les membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire et d'évaluer ce travail.

*Mohamed et Ali*

# Dédicaces

**Nous dédions ce modeste travail à tous nos collègues et amis.**

**2017/2018.**

# Table des matières

<b>Introduction</b> .....	01
---------------------------	----

## Partie théorie

### Chapitre I : sociolinguistique interactionnelle et alternance codique :

#### Définition des concepts de base .

❖ <b>Aperçu Historique</b> .....	06
1- Le contact de langues.....	08.
2- Etat de la recherche.....	10
3- Définition de l'alternance codique .....	13
4- Les types de l'alternance codique .....	18
5- La distinction entre : alternance codique /code mixing / emprunt / La diglossie .....	20
6.1- La typologie de POPLACK.....	24
6.2- La typologie de GUMPERZ.....	25

### Chapitre 2 : Théories et méthodes d'analyse conversationnelle

❖ <b>Aperçu Historique</b> .....	27
1- L'analyse conversationnelle .....	27
1-1 La conversation comme type d'interaction.....	27
2- L'organisation de la prise de parole dans la conversation.....	30
3- Les fonctions conversationnelles .....	31
4- Le rôle de l'alternance codique dans une conversation .....	32

# Partie pratique

## Chapitre 3 : L'étude de l'alternance codique chez les étudiants du département de Biologie .

1- Présentation du corpus ( étudiants de Biologie 2017/2018) .....	34
1-1- présentation des données .....	34
1-2- Le cadre spatio –temporel.....	35
1-3- les participants (l'échantillon ).....	36
2- Interprétation des résultats .....	37
3- La dimension culturelle de l'alternance codique dans la conversation .....	37
3-1- La transcription des conversations .....	42
3-2- La représentation graphique des types d'alternance .....	47
<b>Conclusion</b> .....	50
<b>Bibliographie</b> .....	52
<b>Annexes</b> .....	

# ***Introduction***

### Introduction

En Algérie ,il existe différentes sortes de langues : l'Arabe classique , l'arabe dialectal et le français . A partir de ces langues , nait le phénomène de l'alternance codique , qui prend des airs importants dans la conversation .

De nombreuses recherches sont faites pour comprendre cette pratique langagière qui est toujours permanente surtout dans les conversations.

Beaucoup de phénomènes linguistiques caractérisent la société algérienne , ils sont généralement issue de contact entre les différentes langues qui existent dans cette société pour des raisons politiques , historiques , sociales ou même économiques .

Parmi ces phénomènes linguistiques, nous abordons dans notre recherche l'alternance codique. Ce phénomène marque les pratiques langagières des algériens entre eux à l'intérieur de leurs maisons , dans les rues , au travail et même dans les milieux scolaires et universitaires .

Les langues maternelles telle que l'arabe , le tamazight et le français surtout se trouvent souvent ensemble dans les propos des algériens parfois mélangées , alternées ou même amalgamées .

Cette réalité caractérise le milieu universitaire surtout pour les filières scientifiques où la langue française occupe une place importante dans les enseignements et dans les différentes formations .

Enfin notre motivation où l'objectif principal de notre recherche , est d'étudier ce phénomène linguistique des locuteurs algériens à travers un corpus constitué d'un nombre limité d'étudiants universitaires de spécialité de biologie de l'université Amar Thelidji , afin de comprendre les besoins communicatives qui poussent ces locuteurs à alterner entre deux codes différents dans leur conversation .

## INTRODUCTION

---

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique , un terrain qui s'intéresse aux relations qui existent entre langages , voire le contact des langues , la culture et la société comme l'affirme :

**Louis Jean Calvet :**

*«Le monde est plurilingue en chacun de ses points (...) et les communautés linguistique se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contact peut-être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact est l'un des premiers objets d'études de la sociolinguistique1».*<sup>1</sup>

En s'inspirant de cette citation , nous allons mettre l'accent sur un phénomène présent dans les conversations quotidiennes des étudiants surtout ceux qui forment notre corpus ,ce phénomène n'est rien d'autre que le code switching ou l'alternance codique que Joseph Gumperz à défini comme suit :

*« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage où le discours appartient à deux systèmes »*<sup>2</sup>

Ce phénomène langagié , comme était déjà avancé est présent dans les pratiques langagières des algériens . Cependant la conversation par définition *« Est un échange spontané de propos voir entretient entre personnes généralement en petit nombre et souvent à huit clos »*<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> [https://www.academia.edu/.../la\\_sociolinguistique\\_de\\_Jean-Louis\\_Calvet\\_Fiche\\_de\\_lecture](https://www.academia.edu/.../la_sociolinguistique_de_Jean-Louis_Calvet_Fiche_de_lecture) .pdf.

<sup>2</sup> Op .cit : P57 .

<sup>3</sup> Dictionnaire en ligne Larousse ,<http://Larousse.Fr> .Août ,2018.

## INTRODUCTION

---

Ce type d'échange nous amène à soulever notre problématique pour comprendre :

- ✚ Quel est le rôle de l'alternance - codique dans les échanges conversationnels des étudiants de Biologie ?
- ✚ Quel est le degré de l'échange verbal entre l'arabe et le français ?
- ✚ Quelles sont les fonctions qui déterminent le choix de l'alternance ?

Pour tenter d'apporter quelques éléments de réponse à nos questions nous proposons les hypothèses suivantes :

- Les étudiants recourraient à l'alternance codique dans leurs échanges conversationnels pour ses fonctions communicatives et le degré de sa présence pourraient présenter une explication à ce recourt .

Notre travail de recherche s'organisera en **trois ( 03)** chapitres :

- ✓ Le premier chapitre est théorique, il s'intitule sociolinguistique interactionnelle et alternance codique, nous expliquerons dans ce chapitre les concepts de base qui serviront comme outils dans notre analyse .
- ✓ Le deuxième chapitre , tend à présenter la conversation et méthodes d'analyse conversationnelle .

## INTRODUCTION

---

- ✓ Enfin, le troisième chapitre traitera l'étude de l'alternance codique chez les étudiants de Biologie qui constituent notre corpus et l'interprétation des résultats .

# *Chapitre 1*

**Sociolinguistique interactionnelle et  
alternance codique :**

**Définition des concepts de base**

## **Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie :**

La langue française était la langue officielle de l'Algérie française (l'époque coloniale) jusqu' à 1962 dans toutes les institutions coloniales . Les variétés de langues considérées auparavant comme relevant du domaine de la communication orale informelle révèle une complexité d'une situation dévoilant l'existence de plusieurs langues ou plusieurs variétés linguistiques . Nous pouvons dire que l'Algérie se caractérise par une situation de plurilinguisme social.

### **1-L'arabe :**

En Algérie il y'a deux types d'arabe : l'arabe classique et l'arabe dialectal Qui sont totalement différents au niveau de la structure, du statut et de l'utilisation dans la vie de tous les jours.

### **2-L'arabe classique :**

Parmi les variétés de l'arabe, celle du **Coran** ou l'arabe classique. Grâce à l'origine sacrée de ce type de langue, elle fut décrétée langue officielle et nationale et son usage fut généralisé à tous les secteurs de la vie politique, administrative, économique , scolaire et culturel .

### **3) L'arabe dialectal :**

L'arabe dialectal est caractérisé par des spécificités d'ordre phonétique, morphosyntaxique et sémantique propres à chaque région, essentiellement orale , permettant l'intercompréhension entre les différents membres de la société algérienne et correspondant à des parlers locaux de chaque région de l'Algérie.

#### 4) Le berbère (tamazight) :

C'est la langue des autochtones, c'est aussi la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie dans sa variante.

#### 5) La langue française :

Il s'agit comme l'a rappelé lors de la première conférence sur l'arabisation (14 Mai 1975) le président BOUMEDIENE de donner au français le statut d'une langue étrangère qui ne doit en aucun cas être comparée à l'arabe. La langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, et ce, dans tous les secteurs : social, économique, éducatif. Les Algériens sont généralement francophones.

Gilbert Grandguillaume a noté dans son ouvrage : « *Trois langues sont utilisées au Maghreb : la langue arabe, la langue française et langue maternelle ; les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit, le français aussi utilisé comme langue de conversation .Toute fois la langue maternelle véritablement parlée dans la vie quotidienne est un dialecte.* »<sup>1</sup>

Aujourd'hui, la langue française est enseignée à l'université surtout dans les filières scientifiques et technologiques qui se servent du français pour transposer les savoirs nécessaires à la formation .

---

<sup>1</sup> Grandguillaume.G, 1983 : P 52 .

## 1) LE CONTACT DE LANGUES

Le contact de langue est un phénomène présent et signifie que les langues sont en relation perpétuelle. Le concept de contact de langues se fonde sur le fonctionnement psycho – linguistique de l'individu qui maîtrise plusieurs langues, ainsi le contact de langue en Algérie qui donne

une identité linguistique : il s'agit de l'arabe dialectal ou comme beaucoup de gens l'appellent « l'arabe Algérien » qui est la langue de la majorité, de l'arabe classique ou académique : Langue nationale et officielle, du Français : La langue utilisée pour l'enseignement scientifique.

Selon Weinreich (*cité par M. Moreau 1997 :p94*) Le contact des langues inclut « *Tout situation dans laquelle une présence simultanée de deux Langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de Contact de langues réfère au fonctionnement psycho – linguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* ». <sup>1</sup>

Ce phénomène se définit comme une conception linguistique qui signifie l'utilisation inégale des langues ou des échanges linguistiques divers.

C'est le locuteur seul qui indique la situation de l'emploi de telle ou telle langue à cet usage de telle forme ou telle autre dépend de plusieurs facteurs variés qui sont liés aux membres de la société, pour notre cas nous nous intéressons à la communauté algérienne. De plus, l'individu est influencé par la compréhension de l'oral et l'utilisation des langues étrangères d'une façon spontanée et naturelle.

La situation des langues en contact produit de nouvelles formes linguistiques comme le bilinguisme, à ce sujet A. Martinet explique .

---

<sup>1</sup> MEGOUACHE Mounia ,S ,du langage ,Uconstantine 1,thèse ,2013,p28 .

<< Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme :

*(emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'ya bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues en cause >> .<sup>1</sup>*

Ici , Martinet fait allusion à deux types bilinguismes sociales et individuels, mais ce qu'est sur c'est que la société Algérienne est une société bilingue puisque , les échanges linguistiques se font souvent en utilisant à titre restrictif deux langues ou deux variations linguistiques deux langues différentes et de plusieurs variétés linguistiques en contact permanent.

En outre, le bilinguisme étant un phénomène individuel , défini par :

Uriel Weinreich << *Les bilinguismes ont tendance à spécialiser l'emploi de chaque langue selon un sujet déterminé ou selon interlocuteur* >> .<sup>2</sup>

Ceci nous amène à nous intriguer au phénomène de l'alternance codique .

## 2) ETAT DE LA RECHERCHE

L'alternance codique a fait l'objet d'analyses théoriques s'inscrivant dans le thème du contact des langues et du bilinguisme , L'alternance codique constitue le phénomène le plus étudié dans les recherches sur le bilinguisme (Milroy et Muysken). On ne peut néanmoins pas affirmer que les études sur ce sujet soient unidirectionnelles, au contraire, le thème de l'alternance codique s'est vu être abordé dans différentes branches de la linguistique. Si l'on recherche des traces d'écrits sur le *codeswitching* dans les textes de Haugen et

---

<sup>1</sup> A .Martinet , 1970 :p167 .

<sup>2</sup> U. Weinreich : p671 .

de Weinreich, on se rend compte que ce phénomène est évoqué, bien qu'il ne soit pas véritablement nommé. Haugen, d'abord, fait référence au fait que, dans certaines situations, le locuteur alterne entre deux langues. D'après lui, il n'est en aucun cas question d'un mélange de langues, les deux langues conservant chacune une certaine intégrité : << *Except in abnormal cases speakers have not been observed to draw freely from two languages at once. They may switch rapidly from one to the other, but at any given moment they are speaking only one, even when they resort to the other for assistance. The introduction of elements from one language into the other means merely an alteration of the second language, not a mixture of the two* >> .<sup>1</sup>

Traduction : << Sauf cas anormaux n'ont pas été observés pour dessiner librement de deux langues à la fois. Ils peuvent changer rapidement de l'un à l'autre, mais à un moment donné ils ne parlent qu'un seul, même lorsqu'ils recourent à l'autre pour obtenir de l'aide. L'introduction d'éléments d'une langue dans l'autre signifie simplement une modification de la langue seconde, pas un mélange des deux >>

Weinreich ne nomme pas non plus le phénomène qu'il estime dû à un surplus d'interférences linguistiques dans un énoncé : << *Finally, a bilingual's goals speech may suffer from the interference of another vocabulary through mere oversight; that is, the limitations of the distribution of certain words to utterances belonging to one language are violated. In affective speech, when the speaker's attention is almost completely diverted from the norm of the message to its topic, the transfer of words is particularly common* >> .<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Haugen, 1950 : P211.

Traduction : << Enfin, un bilingue objectifs discours peuvent souffrir de l'interférence d'un autre vocabulaire à travers de simples surveillance ; c'est-à-dire les limites de la distribution de certains mots à des énoncés appartenant à une langue sont violés. Dans le discours affectif, quand le locuteur l'attention est presque complètement détournée de la norme du message vers son sujet, le transfert des mots est particulièrement courant >><sup>2</sup>

C'est une conception en termes d'interférences qu'exprime Weinreich, ce qui semble être en accord avec la thèse d'ensemble qu'il développe dans son ouvrage *Language in Contact*. Nous avons compris que Haugen réfute l'idée d'un mélange de codes résultant sur une seule langue. Dans le même temps, chez Weinreich du moins, on assiste aux prémices de la réflexion autour du contexte d'émergence du *codeswitching* et de ses fonctions. Cette question sera amplement explorée dans les années 1960, notamment par Gumperz, le pionnier en matière de sociolinguistique interactionnelle. Ce qu'il apporte, c'est une approche nettement plus « positive » de l'alternance codique : elle n'est plus perçue comme une faiblesse ou une déficience linguistique mais davantage comme recouvrant des stratégies communicatives et rhétoriques. Après les travaux de Gumperz, les études sur le *codeswitching* se sont accrues.

Le *codeswitching* est un sujet majeur en linguistique de contact, notamment

---

<sup>1</sup> Weinreich, 1953 : P 60 .

<sup>2</sup> Traduction personnelle .

Les pratiques langagières des étudiants du département de Biologie sont intéressantes à analyser .

Les linguistes remarquent généralement qu'un dernier axe est étudié lorsqu'on traite du *code switching* : sa dimension grammaticale, autrement dit, dans quelle mesure les paramètres morphosyntaxiques des langues en alternance sont affectés lorsque ce phénomène se produit. À titre d'exemple, peuvent être cités ici les travaux de Poplack (1980), pour cet aspect du sujet s'expliquent par le fait que le contact de deux langues, surtout au sein d'une même phrase. De nombreux autres linguistes remarquent le fait que ce sont les conversations bilingues et multilingues qui sont les plus sujettes aux analyses .

### 3) DEFINITION DE L'ALTERNANCE CODIQUE

Dans une conversation, l'alternance codique correspond, selon Gumperz, à :

*« [...] la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. »<sup>1</sup>*

Se produisant lors d'une situation de communication bilingue, l'alternance codique peut être définie comme :

---

<sup>1</sup> Gumperz , 1989 :P 57.

« [...] le passage momentané mais complet d'une langue à l'autre pour la durée d'un mot, d'un syntagme, d'une ou de plusieurs propositions »<sup>1</sup>

Appelé « entrelacs de codes » par Hagège, il s'agirait d'une sorte de jonglage entre deux ou plusieurs langues. Lorsqu'ils ont étudié le phénomène, Hamers et Blanc ont souligné que :

« [...] dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (ly), il en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (lx) »<sup>2</sup>

Il est généralement admis que ce phénomène est typique des environnements bilingues ou multilingues. La probabilité d'alterner des langues est plus forte lorsqu'on maîtrise deux ou plusieurs langues. Grosjean (1984) soutient que l'alternance codique, ou « mélange des langues », est pratiquée même chez les monolingues et que ce n'est pas que dans le cadre du parler bilingue que l'alternance est réalisée. En revanche, il argue que le bilinguisme facilite ce type de pratique, notamment lorsque le sujet bilingue a pour interlocuteur une personne bilingue qui « accepte le mélange des langues »<sup>3</sup>

Alterner des langues reflète l'état psycholinguistique d'un locuteur, un point évoqué par Onysko :

---

<sup>1</sup> Grosjean, 1984 : P 29 .

<sup>2</sup> J.f.Hamers et M.Blnc ,1983 :P176 .

<sup>3</sup> Grosjean, 1984 : P28-29.

*“As an observable speech habit it represents the individual psycholinguistic state of the speaker, who switches between different codes, i.e. mutually unintelligible languages or varieties of the same language in one speech act or communicative situation.”<sup>1</sup>*

Traduction : << *Comme d’habitude de parole observable, il représente l’individu Psycholinguistique état du locuteur, qui commute entre différents codes, c’est- à-dire mutuellement langues inintelligibles ou variétés de la même langue dans un acte de parole ou situation communicative* >>

Alterner deux langues au sein du même discours reflète les diverses possibilités linguistiques qui s’offrent au locuteur : il se sert de segments de sa langue de base et les fait alterner avec des segments appartenant à une autre langue. En Algérie, par exemple, l’alternance entre l’arabe dialectal algérien et le français est très courante chez les locuteurs (Ali-Bencherif, 2009)<sup>2</sup>. L’étude de K. Ziamari révèle également que le français intervient sous la forme d’alternance codique. Elle définit cette pratique de la façon suivante :

*« C’est l’usage simultané de deux codes dans le même énoncé, la même proposition et parfois le même syntagme. »<sup>3</sup>*

Poplack (1993) souligne également la dimension grammaticale. Elle définit le

---

<sup>1</sup> Onysko, 2006.

<sup>2</sup> ALI-BENCHERIF, Thèse de doctorat, 2009.

<sup>3</sup> Ziamari. Karima, 2009 : P174

*codeswitching* comme suit :

« *Codeswitching is the juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally, phonological) rules of the language of its provenance.* »<sup>1</sup>

Traduction : << *L'alternance codique est la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun dont la cohérence interne avec le morphologique et syntaxique (et facultativement phonologiques) règles de la langue de sa provenance*>> .

Cette définition suppose que les langues en alternance sont clairement séparées les unes des autres. Elle suggère également que l'alternance doit obéir à des contraintes .

Les comportements langagiers au sein d'un peuple ou d'une communauté sont souvent liés à l'Histoire, et l'alternance codique ou le recours aux emprunts reflètent l'interpénétration des langues. Les situations de diglossie ou de plurilinguisme en général augmentent la probabilité de discours caractérisé par l'alternance entre langues.

C'est pourquoi le langage des personnes vivantes dans des pays anciennement colonisés mais encore marqués par la présence de la langue des colons fait l'objet d'une multitude d'études Citons en exemples celle d' d'Ali-Bencherif (2009) pour l'arabe de l'Algérie en alternance avec le français. L'alternance fait souvent intervenir la langue maternelle de l'individu, celle-ci recouvrant

---

<sup>1</sup> Poplack, 1993 :P 256.

certaines fonctions spécifiques

Dans le cas particulier de notre étude, où il s'agit de situation de contacts de langues, le code ne désigne pas une mise en relation de symbole précis avec des significations particulières mais un système linguistique.

Dans cette perspective, le code résulte d'un processus d'encodage et de décodage. C'est une forme de transmission d'un message qui doit être bien compris par l'interlocuteur.

On ne parlera pas d'alternance codique si on constate que le locuteur utilise une langue avec ses amis et une autre avec ses collègues par exemple. Mais pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient employés dans le même contexte. Dans le cas de l'alternance codique .

Ce phénomène découle non seulement de la diversité des stratégies de communication, mais aussi des différentes possibilités dont le locuteur dispose quant au choix de la langue. Ainsi, nous parlons d'alternance codique quand un locuteur se sert de segments de sa langue de base et les fait alterner avec des segments qui font partie d'une seconde langue.

C'est avec le développement des études sociolinguistiques et les approches ethnographiques que le phénomène de l'alternance codique a pu être élargi.

Pour désigner ce phénomène, les linguistes ont proposé les termes que nous avons cités précédemment et qui traduisent la diversité des approches. « Alternance des codiques » pour le désigner. Certains chercheurs reprennent la terminologie anglo-saxonne « code switching » que nous utilisons en

variation avec les termes « alternance codique ». Nous précisons que l'alternance codique se produit quand un sujet parlant emploie plus d'une langue, et que chacune de ces langues possède une structure et des règles différentes des autres .

Généralement l'alternance codique conversationnelle se produit dans les conversations quotidiennes familières et non formelles et correspondent parfaitement à l'usage social normalisé .

### **4) Les types d'alternance codique**

Nous avons constaté que ce mélange se caractérise par l'alternance, à l'intérieur d'une même phrase ou d'une suite de phrase, de segments en arabe et en français. Ces segments plus ou moins longs peuvent aller jusqu'à la phrase, d'autant plus qu'il s'agit, la plupart du temps, d'un dialogue où les interlocuteurs s'expriment tantôt en arabe, tantôt en français et même en kabyle.

Syntaxiquement, cette alternance apparaît sous différentes catégories :

#### **Intra-phrastique, Inter-phrastique ou encore Extraphrastique**

(expressions figées, idiomatismes ). Nous donnerons quelques exemples qui feront mieux apparaître ces catégories .

Nous avons distingué trois types d'alternance des codes qui suivent les divers niveaux possibles d'analyse du discours. Et pour illustrer ces trois types d'alternance, nous avons extrait des exemples .

#### **4.1. Intra-phrastique**

Il s'agit des cas où le locuteur alterne au cours d'une même phrase des

segments de deux langues, voire plus à l'intérieur d'une même phrase.

### EXEMPLE

\* oh' *bezaf* .

« C'est trop. »

\* *Heta goulou* monsieur c'est fini ou pas .

« Jusqu'à ce que je lui dis . »

\* Ali me dit quelque chose *men baaid* .

« Il ya Ali qui me dit quelque chose de loin . »

\* Je remercier les gens *elli ouaqfou maaia*

« Je remercier les gens qui m'ont soutenu . »

## 4.2. Inter-phrastique

Le locuteur alterne les langues en passant d'une phrase à une autre ou d'un fragment de discours à un autre .

### EXEMPLE

 Je trouve des étudiants très très brillants mais *allah ghaleb aalihoum* .

« Il ya des étudiants très brillants mais n'ont pas eu de chance . »

 J'ai essayé de faire ce que je peux *ou nchallah el aam ldjay* .

« J'ai essayé de faire de mon mieux et j'espère réussir . »

 *Bach nqoul belli* c'était pas facile .

« C'était vraiment difficile . »

### 4.3. Extra-phrastique

Il s'agit des cas où le locuteur introduit, de façon quasi systématique, des expressions idiomatiques ou des figements tels que des expressions de souhait, des remerciements, etc.

#### EXEMPLE

✚ Oui *allah ébarek* .

« Dieu est grand . »

✚ Oui *yaétique essaha* .

« à votre santé . »

✚ *Inch Allah* / *Oualah* .

« Si Dieu le veut / Je vous jure . »

### 5) Distinction entre alternance codique / code mixing /emprunt / la diglossie .

#### 5.1. L'alternance codique et le mélange codique (le code mixing) :

Selon J.F Hamers et M. Blanc , *il est vraiment difficile de faire une distinction entre l'alternance codique ou "code switching" et le code mixing.* Ils notent à propos du mélange codique qu'il est caractérisé par le transfert d'élément d'une langue *Ly* dans la langue de base *Lx* ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer les deux codes (...) le mélange de codes transfère des éléments linguistiques et ceci pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ; si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer entre le

*code mixing ou le code switching . »<sup>1</sup>*

Pour M. Blanc : « *l'alternance codique est plutôt une juxtaposition de codes qu'un mélange et ressort davantage au discours qu'à la langue* ». <sup>2</sup>

Dans le code switching, le changement de variétés s'associe à une attitude, à l'intensité des émotions et aux différents types d'identité, alors que dans le code mixing les unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre, mais toujours en suivant des règles fonctionnelles et formelles (un locuteur de la variété en question) serait donc en mesure de juger une phrase contenant du « code mixing » comme étant plus ou moins acceptable, ainsi :

**P.Gardner Chloros** note à propos de cela : « *La distinction entre code Switching et code mixing est difficile à comprendre puisque la définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques . »<sup>3</sup>*

**Gumperz et Blanc** ont démontré que le phénomène de l'alternance codique est une stratégie communicative et non pas un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire.

Dans tous les cas, le code mixing ne peut être produit que par des locuteurs bilingues, tandis que l'emprunt peut être pratiqué par des sujets parlants monolingues en situation de contact de langue.

---

<sup>1</sup> J.F Hamers et M. Blanc, 1983 : P168 .

<sup>2</sup> M.L. Moreau , 1997 : P 207.

<sup>3</sup> P.Gardner Chloros , 1983 : P 24 .

## 5.2. L'alternance codique et l'emprunt :

Tous les linguistes qui se sont penchés sur la situation linguistique en Algérie s'accordent sur l'abondance des emprunts de l'arabe au français et le mélange codique appelé code mixing. Il faut séparer les deux phénomènes qui ne peuvent avoir lieu que dans des situations de contact de langue de l'alternance codique.

L'emprunt linguistique est le produit d'une situation où plusieurs langues sont utilisées dans une même aire géographique. Des recherches sur l'emprunt ont commencé avec les études comparatives des langues, et est défini alors comme « *un terme ou une expression provenant d'une autre langue (...) et introduit dans une autre langue* »<sup>1</sup>

Ainsi pour le dictionnaire récent de linguistique : « *il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas ; l'unité ou les traits empruntés sont eux-mêmes appelés emprunts.* » il est également considéré comme « *pouvant être le résultat d'un acte volontaire de la part du locuteur.* »<sup>2</sup>

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle .

Si l'emprunt se situe au niveau du mot ou de la proposition, l'alternance

---

<sup>1</sup> Hadjel soumia , mémoire de magister ,P30 .

<sup>2</sup> Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique, Paris, 1973 : p188.

codique est en dernier ressort une affaire d'interprétation de la conversation.

Selon U. Weinreich : « *un emprunt serait un mot emprunté à une autre culture pour combler un vide dans la langue d'origine.* »<sup>1</sup>

Il faut souligner aussi que ces emprunts ne sont pas utilisés que pour désigner des réalités culturelles étrangères même si le mot est étranger à la langue employée .

Considéré comme le résultat de contact de langue permanent entre deux communautés et entre leurs langues, l'emprunt en français ne cesse d'occuper une place prédominante dans le parler des algériens. Ainsi, l'observation des conversations quotidiennes des locuteurs Algériens a montré que les emprunts sont fréquents comme nous le constatons dans les exemples suivants :

***Bureau/byro/ , table/tabla/ , téléphone/telefun/***, Les locuteurs algériens ne cherchent pas l'équivalent de ces mots en arabe dialectal. Ils considèrent certains emprunts comme des mots arabes.

Enfin, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie communicative pour combiner les langues dans le discours bilingue .

### 5.3. La diglossie :

Une diglossie, selon Charles Ferguson : <<Est un rapport stable entre deux variétés linguistiques, l'une dite "haute" et l'autre dite "basse">> .<sup>2</sup>  
génétiqnement apparentées et qui se situent dans une distribution fonctionnelle

---

<sup>1</sup> par Berghout noujoud, 2002 : P27 .

<sup>2</sup> Charles Ferguson , 1959, <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.html> ,P07

différente des usages. Deux variétés d'une même langue existent , dans des situations ou des contextes bien distincts .

Selon Georges Ludi et Bernard : « *Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans le quel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts* »<sup>1</sup>

Nous constatons que les Algériens utilisent deux variétés distinctes de la même langue :

✚ L'arabe classique qui a un statut supérieur est considéré la variété haute ou de prestige.

✚ L'arabe dialectal qui a un statut inférieur est nommé comme variété basse.

Mais parlée par une minorité (cas de l'arabe classique en Algérie), et l'autre péjorativement désignée mais parlée par une plus grande partie de la population (cas de l'arabe parlé en Algérie). Nous pensons que la définition de l'alternance codique de Hamers et Blanc est la plus pertinente car c'est le cas de la langue arabe et de la langue française en Algérie.

### 6. 1 . La typologie de POPLACK :

**POPLACK**, discerne trois types d'alternance codique en partant dans son travail de distinction de deux contraintes linguistiques :

**a.**L'alternance codique inter-phrastique (phrastique), désigne un usage alternatif de segments longs de phrases , de discours ou les énoncés sont en

---

<sup>1</sup> Ludi Georges et PH Bernard,2003 : P15

juxtaposition à l'intérieur . Le locuteur a tendance à chercher une facilité et une fluidité dans les échanges linguistiques dans ce type d'alternance codique.<sup>1</sup>

**b.** L'alternance codique intra-phrastique, dans celle-ci, les éléments grammaticaux des deux langues, utilisées dans les échanges , doivent obéir aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. Cette alternance codique peut également touchée des mots de la formation. La mobilisation des éléments des deux langues engage une maîtrise bilingue de la part du locuteur. <sup>2</sup>

**c.** L'alternance codique extra-phrastique ; elle naît dans le cas où le locuteur insère dans un segment court ou d'une expression figés (stéréotypés) ou bien des locutions idiomatiques dans segment monolingue.<sup>3</sup>

## **6. 2 . La typologie de GUMPERZ :**

John GUMPERZ en distingue deux types : celle dite situationnelle et l'autre conversationnelle ou métaphorique :

**a.** L'alternance codique situationnelle, elle dépend des situations de communication des locuteurs. Elle dépend des activités et des réseaux distincts et de l'appartenance sociale du locuteur. Ce dernier mobilise des ressources Langagières du répertoire de façon séparée au dépend du thème abordé et du changement d'interlocuteurs. <sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> ALI-BENCHERIF , THESE DOCTORAT,2008,P :49.

<sup>2</sup> Op cit ,P :49.

<sup>3</sup> Op cit , P 50.

<sup>4</sup> Op cit ,P 50.

**b.** L'alternance codique conversationnelle ; elle renvoie à l'usage de deux langues dans une conversation étant une stratégie et une ressource communicative. Cette alternance codique de type conversationnelle est peu consciente, automatique qui échappe au contrôle du locuteur. <sup>1</sup>

John GUMPERZ tire six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction d'interjection, la fonction de réitération, la fonction de modalisation d'un message et la fonction de personnalisation versus objectivation.

---

<sup>1</sup> Op cit , P50.

# *Chapitre 2*

**Théories et méthodes de l'analyse  
Conversationnelle**

## Chapitre 2 : Théories et méthodes d'analyse conversationnelle

### ❖ Aperçu historique :

#### 1- L'analyse conversationnelle

##### 1-1 La conversation comme type d'interaction :

L'analyse conversationnelle est parue dans les années soixantes à l'aide de Emmanuel Schegloff Harvey Sacks et Gail Jefferson, Goffman a proposé une analyse sociologique basée sur les interactions. Selon lui, la conversation fait partie des « rituels sociaux ».

Sacks a développé ce qu'on appelle aujourd'hui l'analyse conversationnelle.

En 1974, Sacks, mettre au point des conversations dans lesquelles le tour de parole est l'élément central.

Avec E. Goffman, ils étaient assistants au centre d'études scientifiques du suicide à Los Angeles où a commencé l'analyse, en travaillant sur les bandes enregistrées et les transcriptions sténo des appels d'urgence au centre de prévention des suicides.

H. Sacks s'est intéressé aux appels téléphoniques mais surtout :

*"ouvertures des conversations téléphoniques et aux méthodes mises en place par les appeleurs pour éviter de donner leurs noms" <sup>1</sup>*

Cet intérêt pour les activités ordinaires marque le début de l'analyse des conversations. Ces données non travaillées donnent désormais un départ important pour l'étude de ce qui est en train d'être accompli dans et par la parole. Ces données enregistrées ont longtemps été étudiées, jusqu'à la publication des

---

<sup>1</sup> H. Sacks, dans M. De Fornel et J Léon, ([http://htl.linguist.jussieu.fr/leon/HEL22\\_1.pdf](http://htl.linguist.jussieu.fr/leon/HEL22_1.pdf))

travaux par G. Jefferson en 1992 sous le titre de lectures en conversation, dans lequel il y a les principaux concepts de l'analyse des conversations.

### 1-1-1 . La conversation :

La première définition, la plus simple à retenir est celle de V. Traverso qui dit qu'une conversation n'est, dans un premier temps, que de simples propos informels échangés entre amis dans un café. <sup>1</sup>

De façon plus précise, nous pouvons dire que la conversation commence par une "ouverture" se développe dans un "corps" et s'achève par une "clôture". Ces étapes ne se résument pas à un même mode d'organisation. Cependant, il est difficile de les séparer car elles sont souvent mélangées .

C.K. Orecchioni, de son côté, décrit la conversation comme suit : "*les discours des différents protagonistes s'articulant de sorte que se construit un objet commun: la conversation*" <sup>2</sup> .

La conversation peut se définir comme un type particulier d'interaction verbale. Comme toutes les interactions verbales, la conversation suppose une situation de communication orale le plus souvent en face à face dans laquelle deux ou plusieurs participants échangent des propos. Mais toutes les interactions verbales ne sont pas des conversations : les transactions commerciales dans un magasin, la visite médicale chez le médecin, l'entretien d'embauche cités ci-dessus ne sont pas des conversations. Une interaction verbale doit donc répondre

---

<sup>1</sup> V. Traverso, 1999 : P05.

<sup>2</sup> K. Orecchioni, 1987 : P 356.

à des critères de définition plus précis pour être considérée comme une conversation.

### **1-1-2 . L'interaction :**

De nombreux phénomènes sont appréhendés par le terme «d'interaction».

Le concept de l'interaction couvre aussi bien les échanges conversationnels.

Le terme interaction est un terme générique. Il suppose une situation de communication en général en face à face ou au moins simultanée (téléphone, liaison radio) avec deux ou plusieurs participants. On pourra ainsi parler de l'entretien d'embauche, de la consultation médicale ou des interactions dans les petits commerces.

Parler d'interaction signifie avant tout l'influence qu'exercent les individus les uns sur les autres dans une situation de communication , Les théoriciens désignent ce concept par différentes appellations: D.H.Hymes parle de "Speech event", le sociologue E. Goffman parle de "rencontre"<sup>1</sup>. Elle est délimitée par la réunion de deux interlocuteurs engagés dans l'échange communicatif, dans un lieu, à un moment donné et interagissant autour d'un thème. Cette notion est empruntée dans ce travail de recherche. C'est enfin C.K. Orecchioni qui adopte le mot interaction du philosophe pragmaticien J.L.Austin.

---

<sup>1</sup> <https://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BOU1350.pdf>

Dans un article de M. Latapy, P. Dagorret, P. Lopistéguy sur les interactions nous retenons la définition suivante : "*(...) le lieu d'une activité collective de production de sens qui implique une détermination réciproque et continue, des comportements des acteurs en récence et la mise en œuvre de négociations explicites ou implicites*".<sup>1</sup>

Nous estimons que la langue et la culture d'un locuteur contribuent activement au développement de son identité individuelle et sociale. L'homme évolue en relation directe avec son contexte familial, mais également social et culturel. Grâce à une interaction constante entre individu et environnement. L'identité, individuelle ou groupale, s'exprime à travers des comportements, des actions, des discours, des productions, des silences. Dans une interaction franco-arabe, le Français se sent agressé par l'Arabe, alors que ce dernier se sent ignoré et méprisé par son partenaire conversationnel.

## **2 - L'organisation de la prise de parole dans la conversation.**

Lors de la prise de parole, les étudiants alternent les deux langues lorsqu'ils se sentent en sécurité linguistique, parmi les sociolinguistes qui se sont intéressés à l'étude des communications De Pietro J.-F.<sup>2</sup> qui s'intéresse au « parler bilingue »,

---

<sup>1</sup> M. Latapy, P. Dagorret, P. Lopistéguy, (<http://www2.lifl.fr/mfi03/actes/mfi03-a06.pdf>).

<sup>2</sup> De Pietro J.-F., 1988, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques »,

selon Louis-Jean CALVET, ainsi il la définit comme suit :

*«On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas »<sup>1</sup>.*

Généralement ils utilisent la langue maternelle pour attirer l'attention sur un fait .

### **3- Les fonctions conversationnelles de l'alternance codique .**

Selon François Grosjean a ajouté que l'alternance codique peut permettre au locuteur de : combler une difficulté d'ordre lexical, conférer à l'énoncé une valeur emblématique, poursuivre avec le dernier code utilisé (convergence), nuancer un message, affirmer son propre statut, exclure quelqu'un de la conversation (divergence).<sup>2</sup>

Nous pouvons citer également les quatre fonctions décrites par Shana Poplack :

*<< donner l'expression la plus adéquate ou la recherche du mot juste, commentaire métalinguistique, mettre de l'emphase, expliquer, spécifier et traduire>><sup>3</sup>*

Il est important de préciser que les propos des uns et des autres se rejoignent et se complètent. Nous tenterons de répondre, lors de l'analyse du corpus, à quelques questions relatives aux fonctions que remplit l'alternance codique arabe dialectal/français.

---

<sup>1</sup> CALVET Jean L, (1993) : *La sociolinguistique*, PUF (Que sais-je? n° 2731).p.50.

<sup>2</sup> GROSJEAN. F, 1982 .

<sup>3</sup> POPLACK. S, 1988 : p 23

#### 4- Le rôle de l'alternance codique dans une conversation

Depuis quelques années, à travers les nombreuses recherches, les pédagogues et didacticiens s'intéressent à la présence de L1 dans l'enseignement de L2 , aujourd'hui affirment que la langue maternelle joue un rôle dans la conversation elle fait aussi l'objet d'une valorisation certaine. Cela peut s'expliquer par la spécificité de la conversation.

Une discipline se construit en fonction des nouvelles données empruntées aux autres sciences avec lesquelles tient des rapports étroits , la revalorisation de la langue maternelle en est un exemple puisqu'elle n'est que le résultat des réflexions faites par la sociolinguistique sur les milieux plurilingues. Ce qui fait que la notion de "langue maternelle" peut correspondre, selon Castellotti, à des réalités très diverses : « *première langue acquise, langue parlée majoritairement en famille, langue identitaire, mais aussi, dans certains cas, langue officielle ou langue de scolarisation* ». <sup>1</sup>

Nous estimons que chacun de ces langues construit et joue le rôle de modèle unique, de matrice pour l'appropriation de la langue étrangère.

Déjà l'alternance codique facilite la conversation ou d'un même échange discursif et elles concernent une phrase ou même plusieurs phrases .

---

<sup>1</sup> CASTELLOTTI, V, 2001. (Coll. Dyalang). p 11

# *Chapitre 3*

**L'étude de l'alternance codique chez  
les étudiants du département  
de Biologie**

## **Analyse du corpus :**

### **1) Présentation du corpus (les étudiants de Biologie (2017/2018))**

Ce qui nous intéresse fondamentalement dans cette recherche est l'analyse de l'alternance codique chez les étudiants de biologie . Dans ce chapitre , nous allons aborder la partie pratique de notre travail .

Autrement dit , nous allons analyser les données authentiques qui étaient enregistrées , tout d'abord en convertant les propos en signes graphiques c'est -à-dire nous allons transcrire les propos puis nous allons repérer les codes employés , les répertorier en fonction de la durée de la conversation . Ensuite nous allons procéder à réaliser la typologie des alternances codiques repérées qui étaient présentées par POPLACK . Enfin nous nous focaliserons sur les fonctions de ces différents types , nous pensons que les représentations graphiques va nous permettre une meilleure lecture des résultats .

Enfin , le but de cette analyse est d'étudier et de comprendre le recours à l'utilisation de l'alternance codique par les étudiants de biologie de l'Université Amar Thelidji à Laghouat dans leur conversation , cet échange spontané qui comprend les pauses , les ruptures de construction ou les phrases inachevées , les faux départs et les répétitions mise à point les propos , nous saisissons l'occasion à préciser que dans notre recherche nous allons porter notre intérêt uniquement sur les propos enregistrés .

#### **1-1- Présentation des données**

Notre travail consiste sur l'analyse des conversations des étudiants dans le département de Biologie de l'université Amar Thelidji -Laghouat où nous avons collecté notre corpus au mois de Mai de l'année 2018.

Nous allons mettre l'accent sur la situation dans laquelle ces conversations

sont produites dans la mesure d'échange verbale, nous ferons donc référence a trois données essentielles (le lieu et le temps), les participants et l'objet de la conversation. Nous nous sommes retrouvés devant le problème du trac, puisque les locuteurs sont toujours conscients du fait qu'ils sont enregistrés

## **1-2- Le cadre spatio-temporel**

### **A. Le temps**

Dans notre travail, le corpus a été enregistré à l'aide d'un téléphone portable au cours des échanges communicatifs entre les étudiants et leur enseignant, dans le laboratoire de Biologie, la durée de chaque conversation est à peu près de trois à quatre minutes, La langue de base (Français) est très souvent utilisé jusqu'à ce que l'arabe intervienne d'une manière ou d'une autre.

### **B. Le lieu**

Nous avons choisi le département de biologie (étudiants de Biologie). Pour enregistrer les différentes conversations à des raisons liées à la présence des étudiants qui sont majoritairement arabophones qui utilisent la langue française Intégralement ou partiellement (alternance avec l'arabe).

### 1-3- Les participants (l'échantillon)

Nous avons pris les enregistrements verbaux puis nous avons procédé à une sélection de certains fragments afin de constituer notre corpus .

Il est important de signaler que nous avons sélectionné les fragments qui contiennent des alternances codiques entre le français et l'arabe .

#### A) (Analyse , nombre, âge et sexe)

Nous avons effectué notre travail sur très peu d'étudiants ,

Il s'agit de l'enseignant du laboratoire et Cinq étudiants. de sexes différents.

<i>les étudiants</i>	<i>L'âge</i>	<i>le sexe</i>
<b>Enseignant</b>	<b>58</b>	Masculin
<b>Etudiante 1</b>	<b>25</b>	Féminin
<b>Etudiante 2</b>	<b>27</b>	Féminin
<b>Etudiante 3</b>	<b>25</b>	Féminin
<b>Etudiant 4</b>	<b>24</b>	Masculin
<b>Etudiant 5</b>	<b>25</b>	Masculin

## **2- Interprétation des résultats**

Nous avons utilisé l'enregistrement des conversations pour ensuite les transcrire.

### **2-1- La transcription**

Nous avons utilisé la transcription pour toutes les données du corpus, à l'aide d'un logiciel de transcription <sup>1</sup>.

## **3 - La dimension culturelle de l'alternance codique dans la conversation**

Qui apparaît dans l'usage alterné de deux langues dans ces conversations entre enseignant et étudiant peut être expliqué comme suit :

1) La forte dominance de la langue française pour les raisons qui ont été déjà présentées dans la partie théorique ; être la première langue étrangère , la première à être enseigné à l'école après la langue arabe , le milieu social qui marque la présence du français pour des raisons historique ( colonisation ) géographiques ( proximité ) et économique

2) Puisqu'il s'agit des étudiants de biologie , les recours à la langue française est presque impératif puis les enseignements et la documentation sont en langue française .Donc , lors de la conversation les unités appartenant à un autre code ; français ou arabe surgissent presque involontairement , c'est-à-dire les conversations interfèrent les deux codes inconsciemment vu l'usage fréquent de la langue française dans les études

3) N'oublions pas que l'ensemble des interactions sont des étudiants et leurs enseignants , donc les registres sont souvent prés en considération et vu les circonstances de ces conversations , les participants recourent à un jargon scientifique , estudiantin

4) Finalement, on peut dire que la langue et la culture sont intimement liées .La présence de la langue arabe surtout dialectale dans les conversations , dans les énoncés , véhiculant des alternances codiques confirme ce rapport culturel voir psycholinguistique des interlocuteurs. Autrement dit , il y a une sorte

---

<sup>1</sup> Logiciel le dictionnaire en ligne et portable .

d'inséparabilité de locuteur de sa langue et aussi de la langue à laquelle , il est souvent confronté .

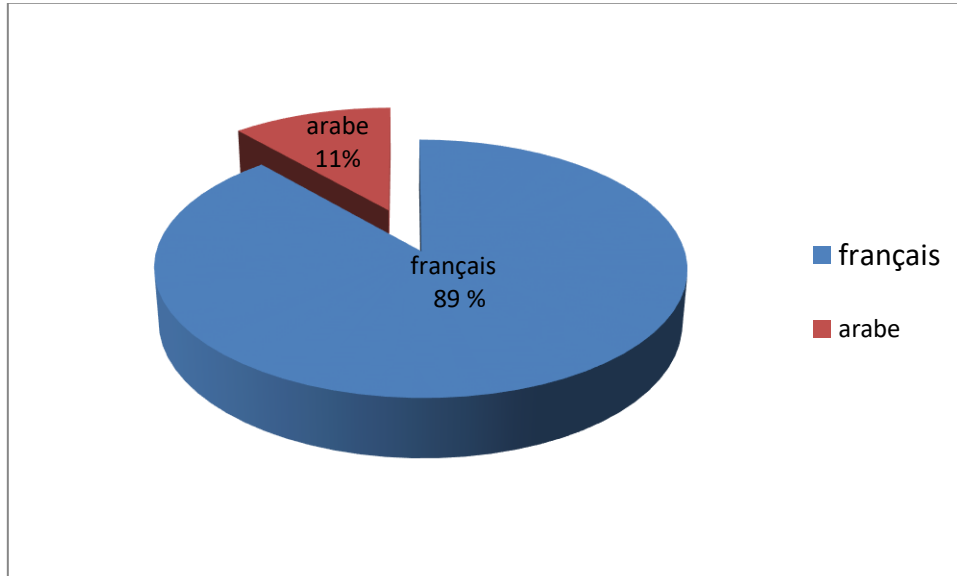
Nous avons résumé le taux de présence de chaque langue des conversations dans le tableau ci- dessous et La représentation graphique des langues par secteur .

Les échantillons	La durée	Nombre de mot utilisé	
		Français	Arabe
le premier échantillon	<b>04min et 02sec</b>	<b>163</b>	<b>21</b>
le deuxième échantillon	<b>01min et 00sec</b>	<b>46</b>	<b>11</b>
le troisième échantillon	<b>01min et 00sec</b>	<b>98</b>	<b>37</b>

**Tableau : proportions des langues**

❖ Dans le premier échantillon les étudiants ont parlé durant 04min et 02 sec, il se compose de deux personnes arabophones ( un enseignant et une étudiante ) , dans ce cas , ils ont été utilisés 163 mots français équivalent à 89% , 21 mots arabes équivalent à 11% ce qui est mentionné dans la graphique suivante :

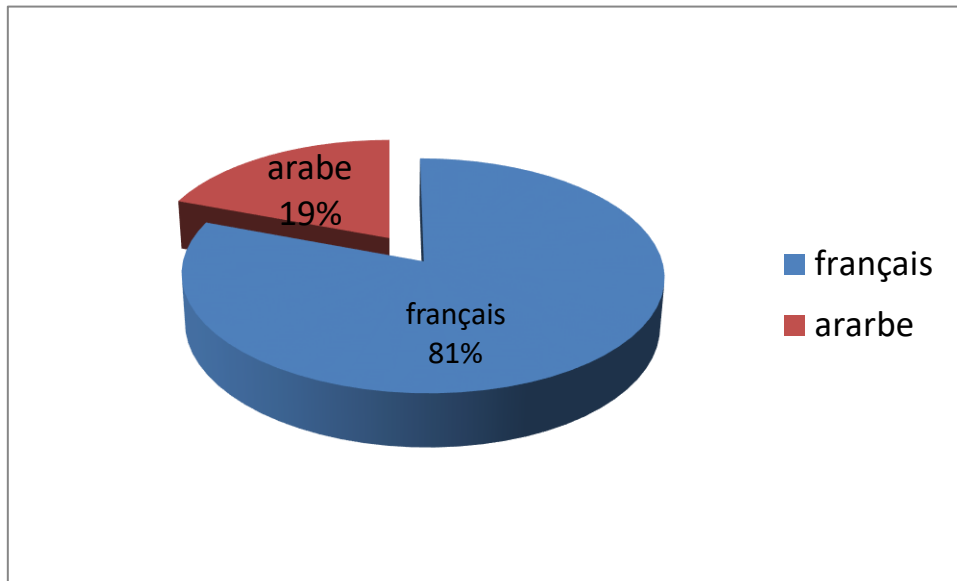
CHAPITRE03 : L'étude de l'alternance codique chez Les étudiants du département De Biologie



**Echantillon 01 : La représentation graphique des langues par secteur**

Les échantillons	La durée	Nombre de mot utilisé	
		Français	Arabe
le premier échantillon	<b>04min et 02sec</b>	<b>163</b>	<b>21</b>

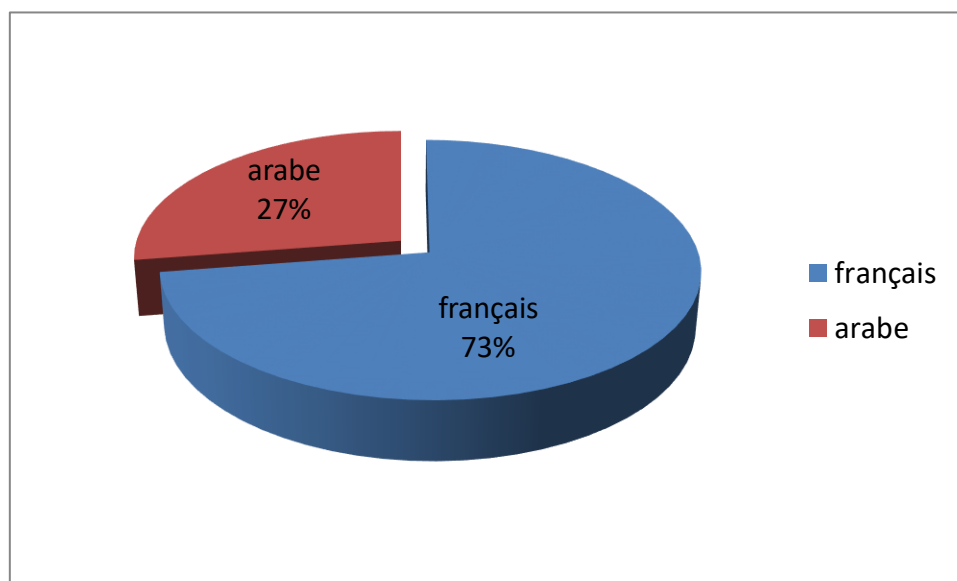
❖ Dans le deuxième échantillon les étudiants ont parlé durant 01min et 00 sec et se compose de deux étudiants arabophones , dans ce cas, ils ont été utilisés 46 mots français équivalant à 81% , 11 mots arabe équivalant à 19% ce qui est mentionné dans la graphique suivante :



**Echantillon 02 : La représentation graphique des langues par secteur**

Les échantillons	La durée	Nombre de mot utilisé	
		Français	Arabe
le deuxième échantillon	<b>01min et 00sec</b>	<b>46</b>	<b>11</b>

❖ Dans le troisième échantillon les étudiants ont parlé durant 01 min et 00 sec il se compose de deux étudiantes arabophones, dans ce cas elles ont utilisé 98 mots français équivalant à 73% , 37 mots arabe équivalant à 27% ce qui est mentionné dans la graphique suivante :



**Echantillon 03 : La représentation graphique des langues par secteur**

Les échantillons	La durée	Nombre de mot utilisé	
		Français	Arabe
le troisième échantillon	<b>01min et 00sec</b>	<b>98</b>	<b>37</b>

## Synthèse

D'après les résultats obtenus:

Nous remarquons statistiquement que le français est la langue dominante dans le parler des étudiants du département de Biologie de l'université Amar Thelidji –Laghout par contre l'arabe et du taux est faible.

L'analyse de notre corpus montre l'importance des langues maternelles entre Les étudiants mais les règles conversationnelles sont orientées vers leur utilisation dans des situations communicatives.

Cela conduirait à élaborer des alternances codiques de manière indirecte dans Les interactions universitaires et d'apprentissage. L'objectif est de relever Les moments où l'arabe intervient de manière efficace. Ce qui permettrait de préparer les alternances au lieu de les utiliser de manière spontanée .

Ces règles sont des objets abstraits qui fondent dans des pratiques observables. Ainsi ces élèves adaptent le code alterné dans le but de bien s'exprimer.

Nous concluons que l'alternance des langues considérée comme une véritable rhétorique c'est-à-dire une action effective dans et par l'interaction.

Enfin, nous pouvons dire que les alternances codiques jouent un rôle très important dans l'organisation de la parole en interaction dans la société.

### **3-1 La transcription des conversations :**

#### **Les échantillons de l'enregistrement**

##### **➤ Le premier échantillon :**

**Etudiant ( e ) :** Quel est le rôle du biologiste dans le laboratoire , quel est *ma3naha wachenhi khademtou fi hada* laboratoire .

[ kɛl ɛ lə ʁol dy bjɔləzist dɑ̃ lə labɔʁatwaʁ , kɛl ɛ maʒnaha wafɛnhi  
xademtu fi hada labɔʁatwaʁ ]

**Enseignant :** voilà , voilà , c'est une bonne question je vous répons .  
brièvement .

[ vwala , vwala , s ɛt yn bɔn kɛstjɔ̃ ʒə vu ʁepɔ̃ bʁijɛvmɑ̃ ]

**Enseignant :** Il est tout-à-fait claire que le biologiste à un rôle essentielle aux  
laboratoire .

[ il ɛ tut a fɛ klɛʁ kə lə bjɔləzist a œ̃ ʁol esɑ̃sjɛl olabɔʁatwaʁ ]

**Enseignant :** le rôle primordiale de ce biologiste est de gérer et de contrôler  
les résultats ...

[ lə ʁol pʁimɔʁdjal də sə bjɔləzist ɛ də ʒɛʁe e də kɔ̃tʁole le Rezyлта ]

**Etudiant ( e) :** D'accord !!

[ dakɔʁ ]

**Enseignant :** le rôle essentielle du biologiste c'est de suivre les résultats les  
Techniques Ainsi que l'interprétation .....

[lə ʁol esɑ̃sjɛl dy bjɔləzist s ɛ də sɥivʁ le Rezyлта tɛknik ɛsi kə lɛ̃tɛʁpʁetasjɔ̃]

**Etudiant ( e) :** OK !!

[ ɔke ]

**Enseignant :** voilà *hada* c'est le rôle principale du biologiste .

[ vwala hada s ɛ lə ʁol pʁɛ̃sipal dy bjɔləzist ]

**Etudiant ( e) :** OUI !!!

[ wi ]

**Enseignant :** Avez-vous d'autre question ?

[ ave vu dotR kɛstjɔ̃ ]

**Etudiant ( e) :** Oui monsieur !...Est ce que le biologiste *yakhdeme* sauf fi  
laboratoire ou *kayne ya3ni khedma wahdokhra* ou d'autre .....

[ wi mɛsjø !.ɛ sɔ̃ kə lə bjɔləzist yaxdem sof fi labɔRatwaR u kayn ya3ni  
xedma wahdoxra u dotR... dotR ]

**Enseignant :** D'autre travail d'autre occupation tu veux dire

[ dotR tRavaj dotR ɔkypasjɔ̃ ty vø diR ]

**Etudiant ( e) :** OUI !!

[ wi ]

**Enseignant :** le biologiste le travail du biologiste est principalement dans le  
laboratoire .

[lə bjɔləzist lə tRavaj dy bjɔləzist ɛ pRɛsipalmã dã lə labɔRatwaR ]

➤ **Le deuxième échantillon :**

**Etudiant1 :** Je vois qu' ils n'ont pas encore clôturé la liste des groupes .

[ʒə vwa k' il nɔ̃ pã kɔ̃R klotyʁe la list de gʁup ]

**Etudiant1 :** mais *incha-allah gaε netaleoa*

[ mɛ inʃaalah gaε nɛt'alɔa ]

**Etudiant 2 :** Qu'est-ce que tu penses ?

[ k ɛ sɔ̃ kə ty pãs ]

**Etudiant1 :** je suis loin *menkhafèche nredoubli*

[ ʒə sɥi lwɛ̃ mɛnxafɛʃ nrɔ̃ dubli ]

**Etudiant 2 :** *Andeque* la même volonté pour garder la place !

[andək la mɛm vɔlɔ̃tɛ pur garde la plas ]

**Etudiant1 :** Moi personnellement *meniche feniene* !

[mwa pɛRSɔnɛlmã meniʃ fenjen ]

**Etudiant 2 :** mais on vit dans la même société !

[ mɛ ɔ vi dã la mɛm sɔsjete ]

**Etudiant1 :** C'est vrai je ne suis pas contre *bessah* c'est eux qui n'accepte pas  
les étrangers,

[ sɛ vrɛ zə nə sɥi pa kɔ̃ tr be s'ah sɛ ø ki naksept pa lez- etr ã ze]

**Etudiant 2 :** mais ils ont comment dire la même mentalité *kif - kif* !

[ mɛ ilz- ɔ kɔmãdir la la mɛm mãtalite kifkif ]

➤ **Le troisième échantillon :**

**Etudiant1 :** L'année passée j'ai travaillé sur la biologie cellulaire *thani*

[lane pase ze travaje syr la bjɔlɔzi selylɛR øane ]

**Etudiant 2 :** Pourquoi elle ne fait pas parti des sciences humaine ?

[purkwa ɛl nə fɛ pa parti de sjãszymɛn]

**Etudiant1 :** si *bessah thani* on a fait toute un travail et bien fini donc pourquoi  
perdre le temps, non *nkemel* la suite *wkhlasse* !

[si bes'ah' øani ðn- a fɛ tut œ travaj e bjẽ fini dɔ̃k purkwa pɛRDR lə tã nõ

nkemel la sɥit wxlas ]

**Etudiant 2** : C'est votre encadreur qui a mis un refus .

[sɛ vɔʁɛ̃ ɑ̃kadʁœʁ ki a mi œ rɔfy ]

**Etudiant1** : *ih ; mekbelche* le thème .

[ ih mɛqbelʃ lə tɛm ]

**Etudiant1** : le problème qui se pose actuellement c'est pas la partie théorie  
mais il a changé *ga3* le thème .

[ lə pʁɔblɛm ki sɔ poz aktɥɛlmɑ̃ sɛ pa la parti teɔʁi , mɛ il a ʃɑ̃ʒɛ gaɛ ʰ lə tɛm]

**Etudiant1** : Ya pas de centre de formation ici *fi* Laghouat

[j- a pa də sɑ̃ʁ də fɔʁmasjɔ̃ ici fi laɣwat ]

**Etudiant1** : Même l'enseignant je le vois y a pas vraiment, un plan de travail  
Ou bien *khotat* très claire *fi el bahthe hakda hsaletɛ fih* .

[mɛm ɑ̃sɛɲɑ̃ ʒə lə vwa j- a p vrɛmɑ̃ œ plɑ̃ dəʁavaj u bjɛ̃ xu tʰatʰ tʁɛ klɛʁ  
fi el bahø hakda hsalet fih ]

**Etudiant 2** : La maîtrise du groupe *fi* l'exposé *tahakum fi nokta*

[la mɛʁiz dy grup fi l'ɛkspoze tahakoum fi noqta ]

**Etudiant1** : Ils étaient pas soudé *haka* Mais je parle *fi la'ab nta'ahom*

[ilz- etɛ pa sude haka mɛ ʒə parl fi la3b nta3hum]

**Etudiant1** : *Alabalek wach daro* dernièrement *fi* Ennahar

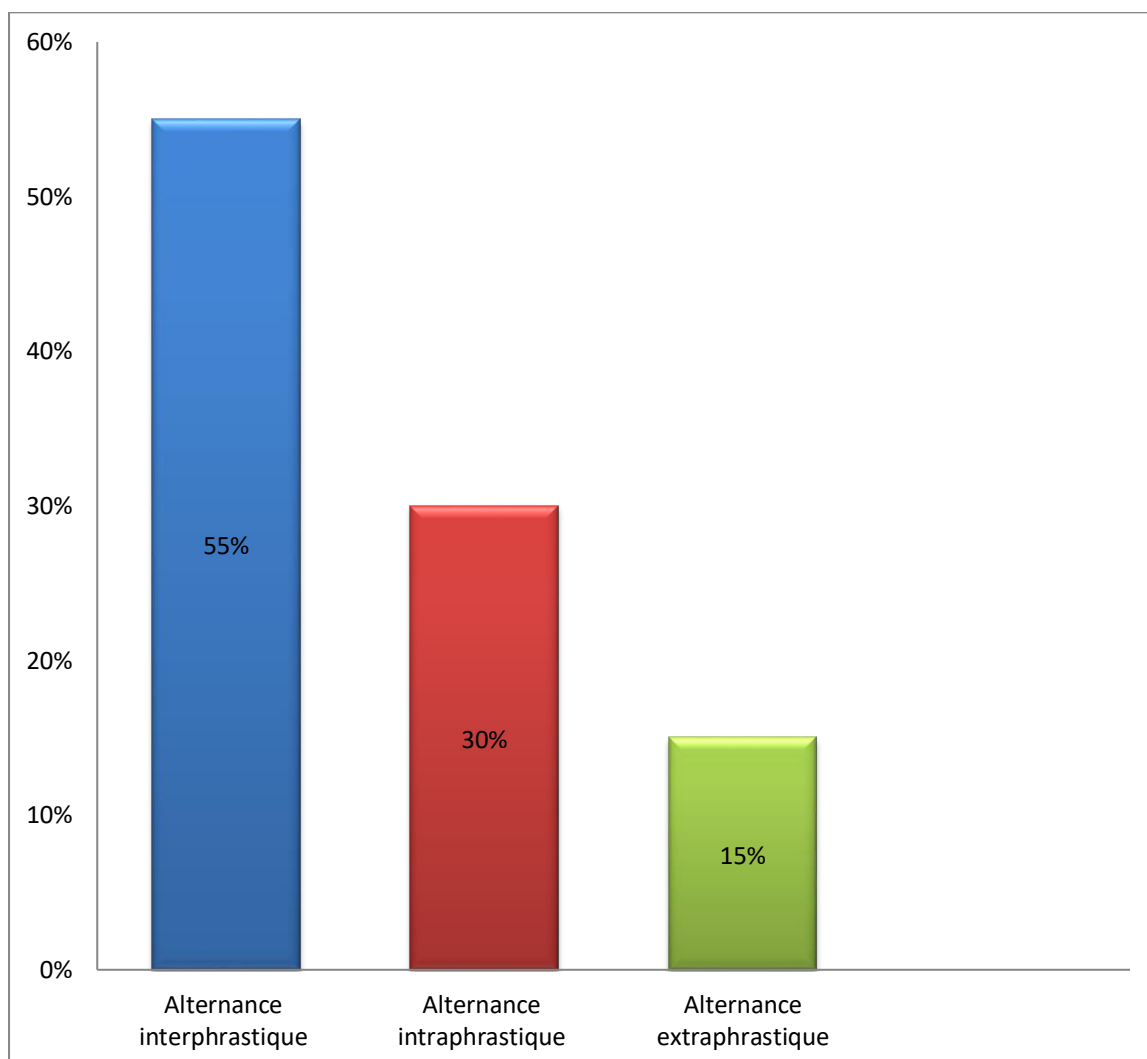
[ alabalek waf daro dɛʁɲjɛʁmɑ̃ fi ɛnahar]

**Etudiant1** : Et zid mondial khribe rah fi la RUSSIE

[e zid m ðdjal qrib rah fi la rysi ]

#### 4-2- La représentation graphique des types d'alternances

Type d'alternance codique	Série
Alternance interphrastique	55%
Alternance intraphrastique	30%
Alternance extraphrastique	15%



**Graphique des types d'alternances**

La comparaison entre les trois types d'alternance qui manifeste dans la transcription, nous a permis de remarquer les deux alternances de type Intraphrastique occupe une moyenne de 30% et Extraphrastique occupe une moyenne de 15% , sont les moins utilisés par les étudiants .

Par contre , l'alternance Interphrastique domine entre les participants avec une moyenne de 55% .

# *Conclusion*

## CONCLUSION

---

### **Conclusion :**

Notre analyse a démontré que l'alternance codique conversationnelle, dans le cas des étudiants de Biologie promotion 2017/2018 , se caractérise par la pratique de deux langues (le français, l'arabe) , n'est pas une simple pratique aléatoire et arbitraire, mais elle est régie par des facteurs linguistiques et extralinguistiques et elle remplit plusieurs fonctions. Nous avons d'abord porté notre regard sur les manifestations de chaque forme. Les conversations examinées montrent que l'emploi du français chez les étudiants amène à des stratégies communicatives et stylistiques. L'étude des pratiques langagières des algériens en interaction a permis de mettre en évidence la corrélation entre la situation de communication et l'alternance codique. En effet , ces deux formes du contact sont nées du l'arabe dialectal avec le français, notamment de la pratique courante de l'alternance codique dont nous pouvons donc soutenir que c'est une stratégie de communication utilisée dans un milieu des interactions. D'après notre analyse du corpus, nous avons constaté encore que le choix du français ou l'arabe coïncide avec le changement d'interlocuteur ou de sujet de conversation. La relation entre les interlocuteurs se manifeste quand l'un des étudiants passe de l'arabe algérien au français afin d'adresser la parole à un autre ou attirer son attention à un sujet important, lui faire comprendre une idée en l'exprimant d'abord en arabe puis en la réitérant en français.

## CONCLUSION

---

En effet, les étudiants recourent à une autre langue par les étudiants est justifié Par le manque qu'ils possèdent vers une langue étrangère . Ils viennent pour s'exprimer spontanément. la plupart du temps, d'un mélange de l'arabe et du français.

D'après notre observation des productions langagières des étudiants bilingues, nous avons constaté qu'ils alternent entre les deux langues d'abord ils s'expriment en arabe puis en français .

Enfin , l'objectif est de réussir convenablement l'acte de la communication. les connaissances insuffisantes en langue française les conduisent à introduire quelques mots en langues de bases pour combler cette déficience lexicale.

En guise de conclusion, nous espérons par ce travail avoir apporté un peu de netteté à notre recherche qui concerne l'étude d'Analyse conversationnelle de l'alternance – codique entre l'Arabe et le Français  
Cas des étudiants de Biologie promotion 2017/2018 Nous souhaitons aussi que nous avons apporté un plus pour de futures recherches et de nouvelles perceptives.

# *Références*

### Bibliographie

#### Ouvrages :

- ❖ Pierre BANGE , *Analyse conversationnelle et théorie de l'action* , Hatier/Crédif, Paris, 1992.
- ❖ CALVET Jean L, (1993) : *La sociolinguistique*, PUF (Que sais-je? n° 2731).p.50.
- ❖ De Pietro J.-F., 1988, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques
- ❖ Guemperz John Josian, (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative* , Ed Le HARMATTAN, Paris.
- ❖ Kerbrat-Orecchioni c, (2005), *Les interactions verbales*, Paris. *Proche interactionnelle et structure des conversations*, Paris : Armand Colin
- ❖ Lachraf Mustapha. (1997), *L'avenir de la culture algérienne*, in Taleb Ibrahimi, *K(dir), les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, EL Hikma.
- ❖ Traverso Véronique. (1999), *L'analyse des conversations*, Paris : Nathan.
- ❖ Traverso Véronique ,( 1998), *La conversation familiale*, Lyon

### Articles :

- ❖ Hamers Josiane. F. (1997), « *Contact de langues* », in MOREAU. Sociolinguistique concepts de base. Ed MARDAGA, Liège.
  
- ❖ Abdelouahed MABROUR, *L'alternance codique arabe/français : emplois et fonctions*, Constellations francophones, Publifarum, n. 7, publié il 2007, consultato il 02/01/2018, url:  
[http://publifarum.farum.it/ezine\\_pdf.php?id=67](http://publifarum.farum.it/ezine_pdf.php?id=67).
  
- ❖ Jean-louis\_Calvet , [https://www.academia.edu/.../la sociolinguistique de Jean-louis\\_Calvet Fiche de lecture .pdf](https://www.academia.edu/.../la_sociolinguistique_de_Jean-louis_Calvet_Fiche_de_lecture.pdf).
  
- ❖ Grandguillaume.G,1983 :P52  
<https://books.openedition.org/iremam/415?lang=fr>
  
- ❖ Karima Ziamari  
Université sidi mohamed ben abdellah (fès, Maroc)  
cream-lacnad, Paris  
Karima\_ziamari@yahoo.fr

### Thèses :

- ❖ AIFOUR Mohamed Chérif , *L'alternance codique dans la Publicité Francophone de telephonie mobile « Etude comparative : Djezzy, Nedjma, Mobilis »* ,thèse magister , Université Mentouri – Constantine ,
  
- ❖ Mohammed Zakaria Ali-Bencherif , *L'alternance codique arabe*

## BIBLIOGRAPHIE

---

*dialectal/français dans des Conversations bilingues de locuteurs algériens*

*immigres/non-immigres* , Thèse de doctorat , Université Abou –Bakr

BELKAÏD – TLEMCEN , 2008/2009 .

❖ Massiva MESSIS, *L'alternance codique dans les conversations des*

*Lycéens sur facebook : cas du Lycée ZENNACHE de Bejaia*, Mémoire

du Master , Université Abderrahmane MIRA de Bejaia , 2015 .

❖ Nabil SADI ,*L'alternance codique , Français -Arabe – Kabyle dans*

*Kahoua ou Lateye , une émission d'Alger- chaîne 3*, mémoire de

Magistère , Université de Béjaïa , 2006 .

### Dictionnaires :

❖ Patrick Charaudeau , Dominique Maingueneau , (2002)

*Dictionnaire d'analyse du discours* , Paris

### Sitographie :

❖ Dictionnaire électronique *le Robert Dixel Mobil*

❖ [http://learn-foreign-language-phonetics.com/french-phonetic-ranscription-](http://learn-foreign-language-phonetics.com/french-phonetic-ranscription-convertter.php?site_language=french)

[convertter.php?site\\_language=french](http://learn-foreign-language-phonetics.com/french-phonetic-ranscription-convertter.php?site_language=french) (consulter le 04 Août 2018)